

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume du cinquième dimanche du Temps Pascal, année C (19.5.2019) : « Mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais ! » Ps 145, 1 (Psaume 144 dans la numérotation de la Vulgate que suit la traduction liturgique)².

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

אַרְוַמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ ; וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ , לְעוֹלָם וָעֶד (1)

אַרְוַמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד : (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

'aromimkha 'Elohay ha-melekh va-'avarakha shimkha la-'olam va-'ed.

« Je T'élèverai mon Dieu le Roi et que je bénisse Ton Nom pour toujours et à jamais ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)³:

ʔārōmimkā ʔĒlōhay ha-mēlek wa-ʔābārākā šimkā la-ʕōlām wā-ʕed.⁴

Explication des mots

1. אַרְוַמְמָה ʔārōmimkā « je T'exalte ». C'est la racine *r-w-m* (*resh-waw-mem*) dans une construction verbale intensive (*binyan pōlel* dans la grammaire hébraïque) רוּמַם; le sens de base est 'être élevé' et le sens intensif est 'porter en hauteur', qui est le verbe *magnificat* dans la prière du même nom : *Magnificat anima mea Dominum*, « Mon âme exalte le Seigneur ». Le verbe est à l'inaccompli (dans le sens d'un présent, d'une réalité actuelle), 1^e personne du singulier. Le אַ aleph (transcrit par le signe ʔ) initial est le préfixe-sujet "je"; le ך kaf final, vocalisé ā, est le suffixe-complément d'objet "te" (2^e personne masculin singulier).

2. אֱלֹהֵי ʔĒlōhay « mon Dieu (littéralement : Dieu de moi) ». אֱלֹהִים ʔĒlōhīm est le nom du Dieu Créateur de Genèse 1; c'est un pluriel de majesté pour désigner le Dieu unique d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu le Père de Notre Seigneur. La désignation Elohim « Dieu » (2603 occurrences dans la Bible hébraïque) correspond à *Theos* en grec et à *Deus* en latin. On a plus

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

² Les versions grecque (la Septante) et latine (la Vulgate) considèrent que les Ps 9 et 10 de la Bible hébraïque ne constituent qu'un seul psaume (un psaume qui suit approximativement l'ordre de l'alphabet hébraïque), de sorte qu'il y a un décalage d'un chiffre dans la numérotation des psaumes suivants (ajouter 1 pour avoir le numéro du psaume dans la Bible en hébreu).

³ J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

⁴ On a inclus ici le premier verbe de ce verset, bien que la liturgie ne l'ait pas retenu dans le refrain.

souvent le tétragramme YHWH « le SEIGNEUR » (6639 occurrences dans la Bible hébraïque), correspondant à *Kyrios* en grec et à *Dominus* en latin. Le *yod* final dans אֱלֹהֵי *ʔĒlōhay* est le suffixe de la première personne du singulier.

3. הַמֶּלֶךְ *ha-mēlek* « le roi ». Le הַ *ha-* (consonne *hé* vocalisée *a*) est l'article défini « le, la, les », sans distinction de genre et de nombre. Il est préfixé au nom qu'il détermine et la consonne qui le suit est normalement redoublée et il faudrait transcrire *hammēlek*. Le nom masculin מֶלֶךְ *mēlek* « roi » était à l'origine un mot d'une seule syllabe : *malk*, comme on le voit encore dans le mot féminin correspondant אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה *ʔEstēr ha-malkā* « Esther la reine ». Les noms du type *malk* terminés par deux consonnes, sont devenus dissyllabiques en introduisant une voyelle entre les deux consonnes finales, mais ils ont gardé de leur origine l'accentuation sur la première syllabe (alors que l'accentuation réglementaire en hébreu est sur la syllabe finale), d'où le surlignage de cette première syllabe dans notre transcription.

4. וְאַבְרָכָהּ *wa-ʔābārākā* « et que je bénisse, je bénirai ». Le *waw* initial est la conjonction de coordination "et". La racine est *b-r-k* (*bet-resh-kaf*) du verbe « bénir », à l'inaccompli, première personne du singulier (le sujet, préfixé, est la lettre '*aleph*'). A la forme de base אֲבָרֵךְ *ʔābārēk* « je bénirai » est ajouté un *hé* final (mode dit cohortatif, d'exhortation, d'auto-encouragement).

5. שִׁמְךָ *šimkā* « ton Nom ». Le substantif שֵׁם *šēm* est employé dans la Bible comme le mot français « nom », mais c'est aussi le Nom, une manière de désigner Dieu avec révérence, comme « Tu n'invoqueras pas en vain אֱלֹהֶיךָ שֵׁם-יְהוָה *šēm Adonay ʔĒlōhē'kā* le Nom du SEIGNEUR ton Dieu » (Exode 20,7), qui est le deuxième des dix commandements, la deuxième des dix Paroles. Le כַּף *kaf* final, vocalisé *ā*, est le suffixe de la 2^e personne masculin singulier, littéralement « Nom de Toi ».

7. וְעַד לְעוֹלָם וָעַד *lā-ʔōlām wā-ʔed* est une expression adverbiale toute faite, littéralement « en éternité et pérennité », fréquente dans les psaumes ; on la retrouve trois fois dans ce psaume, au verset 1 ici, répétée au v. 2 et c'est l'expression qui termine le psaume au v. 21.

Les versets de la liturgie de ce cinquième dimanche de Pâques

Ps 145 (Vulgate 144), 1 (refrain), 8-9, 10-11, 12-13.

R/ **Mon Dieu, mon Roi, je bénirai ton nom toujours et à jamais ! (v. 1) ou : Alléluia.**

8 (ח <i>het</i>) Le Seigneur est tendresse et pitié,	lent à la colère et plein d'amour ;
9 (ט <i>tet</i>) la bonté du Seigneur est pour tous,	sa tendresse, pour toutes ses œuvres.
10 (י <i>yod</i>) Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce	et que tes fidèles te bénissent !
11 (כ <i>kaf</i>) Ils diront la gloire de ton règne,	ils parleront de tes exploits,
12 (ל <i>lamed</i>) Ils annonceront aux hommes tes exploits,	la gloire et l'éclat de ton règne :
13 (מ <i>mem</i>) ton règne, un règne éternel,	ton empire, pour les âges des âges.

Le psaume 145, intitulé *Təhillā lā-Dāwīd* « Louange de David », est une louange au Seigneur, louange à son Nom (v. 1), à sa bonté (vv. 8-9), à son règne glorieux (vv. 10-13). C'est un psaume alphabétique et chaque verset commence successivement par chacune des 22 lettres de l'alphabet hébreu⁵. On retrouve dans ce psaume les attributs du SEIGNEUR, tels que Moïse les a entendus du SEIGNEUR sur la montagne de Sinaï, avant de recevoir pour la deuxième fois les Dix

⁵ Le psaume devrait donc comprendre 22 versets. Dans la Bible hébraïque, il n'en comporte que 21 parce qu'il manque la lettre *nun* entre les versets 13 et 14. Ce verset est conservé dans la traduction grecque, la Septante, et a été retrouvé en hébreu dans un manuscrit de Qumrân. La traduction liturgique de ce verset dit ainsi : "Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, fidèle en tout ce qu'il fait."

Paroles de vie et d'apprentissage des mœurs du Seigneur (Exode 34,6). C'est ce Dieu de l'Ancien Testament que Notre Seigneur nous apprend à prier en disant : Notre Père qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne (Matthieu 6,9-13). Amen, amen !

Contact : nadine.pavie18@gmail.com. Merci de signaler toute erreur.

Psaume 145,1-21. Texte intégral

- 1 תְּהִלָּה, לְדָוִד:
- אֲרוֹמְמֶהָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ; וְאֶבְרַכְהָ שְׁמֶהָ, לְעוֹלָם וָעֶד.
- 2 בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְךָ; וְאֶהְלֵלָהּ שְׁמֶהָ, לְעוֹלָם וָעֶד.
- 3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֵלָל מְאֹד; וְלִגְדֹלְתוֹ, אֵין חֶקֶר.
- 4 דוֹר לְדוֹר, יִשְׁבַּח מִעֲשָׂיֶיךָ; וּגְבוּרַתֶיךָ יִגִּידוּ.
- 5 הַדֵּר, כְּבוֹד הוֹדֶיךָ-- וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
- 6 וְעֲזוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ; וּגְדֻלוֹתֶיךָ (וּגְדֹלְתֶיךָ) אֲסַפְּרָנָה.
- 7 זָכַר רַב-טוֹבֶיךָ יִבְיַעוּ; וְצִדְקוֹתֶיךָ יִרְנְנוּ.
- 8 חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה; אָרְךָ אַפִּים, וּגְדֹל-חֶסֶד.
- 9 טוֹב-יְהוָה לְכָל; וְרַחֲמָיו, עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו.
- 10 יוֹדוּךָ יְהוָה, כָּל-מַעֲשָׂיֶיךָ; וַחֲסִידֶיךָ, יִבְרַכּוּכָה.
- 11 כְּבוֹד מַלְכוּתֶיךָ יֹאמְרוּ; וּגְבוּרַתֶיךָ יִדְבְּרוּ.
- 12 לְהוֹדִיעַ, לְבַנֵּי הָאָדָם--גְּבוּרַתֶיךָ; וּכְבוֹד, הַדֵּר מַלְכוּתוֹ.
- 13 מַלְכוּתֶיךָ, מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים; וּמְמַשְׁלֶתֶךָ, בְּכָל-דוֹר וָדוֹר.
- 14 סוֹמֵךְ יְהוָה, לְכָל-הַנְּפִלִים; וְזוֹקֵף, לְכָל-הַכַּפּוּפִים.
- 15 עֵינַי-כֹּל, אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ; וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
- 16 פּוֹתַח אֶת-יָדֶיךָ; וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן.
- 17 צַדִּיק יְהוָה, בְּכָל-דַּרְכָּיו; וַחֲסִיד, בְּכָל-מַעֲשָׂיו.
- 18 קְרוֹב יְהוָה, לְכָל-קוֹרְאָיו-- לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת.
- 19 רָצוֹן-יִרְאֵוּ יַעֲשֶׂה; וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע, וַיּוֹשִׁיעֵם.
- 20 שׁוֹמֵר יְהוָה, אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו; וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
- 21 תְּהִלַּת יְהוָה, יִדְבֹר-פִּי; וַיְבָרַךְ כָּל-בָּשָׂר, שֵׁם קִדְשׁוֹ--לְעוֹלָם וָעֶד

א תהלה לך

אָרֹמְמִי אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ וְאַבְרָכָה שְׁמִי לְעוֹלָם וָעֶד :

ב בְּכָל-יּוֹם אַבְרָכְךָ וְאַהֲלִיָּה שְׁמִי לְעוֹלָם וָעֶד :

ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד אִלְגִּדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר :

ד דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מַעֲשָׂי וּגְבוּרָתֵי יִגִּידוּ :

ה הַדָּר כְּבוֹד הַיּוֹדֵךְ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֵיךְ אֲשֶׁר יָדָה :

ו וַעֲזֹז נִזְרָאֹתֵיךְ יֵאמְרוּ וּגְדִלוֹתֶיךָ (וּגִדְלָתֶךָ)

אַסְפְּרֶנָּה :

ז זָכַר רַב-טוֹבֶיךָ יִבְיַעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִרְנְנוּ :

ח חֲנּוּן וְרַחֲמִים יְהוָה אֲרָא אֶפְיִם וּגְדִל-חֶסֶד :

ט טוֹב-יְהוָה לְכֹל אִרְחֻמִּיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו :

י יוֹדוּךְ יְהוָה כָּל-מַעֲשָׂיךְ אִרְחֻמִּיךָ יִבְרַכְוָה :

יא כְּבוֹד מְלָכוּתֶךָ יֵאמְרוּ וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ :

יב לְהוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הַהָאָדָם גְּבוּרָתִיו אִכְבוֹד הַיָּר

מְלָכוּתוֹ :

יג מְלָכוּתֶךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים אֲנִי מְשַׁלֵּתִיךָ בְּכָל-דָּוָר וְדָר :

יד סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל-הַנְּפֻלִים אִזְוִלֶנּוּ לְכָל-הַכְּפוּפִים :

טו עֵינַי-כָּל אֵלֵיךְ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם

בְּעֵתוֹ :

טז פֹּתַח אֶת-יְיָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-יְרֵחוֹ :

יז צַדִּיק יְהוָה בְּכָל-דַּרְכָּיו אִרְחֻמִּי בְּכָל-מַעֲשָׂיו :

יח קָרוֹב יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת :

יט רְצוֹן-יִרְאֵיו גִּיעָה וְאֶת-שׁוֹעֲתֵם אֲשַׁמֵּעַ וְיוֹשִׁיעֵם :

כ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד :

כא תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֹּר פִּי וְיִבְרַךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ

לְעוֹלָם וָעֶד